

En Français In Deutschesprache In English

In het Nederlands, Italian:

<http://lebensborn2-mafille-maeliss.skynetblogs.be/>



Bon anniversaire Maëliiss !!!!

En Français: *Pour l'anniversaire de Maëliiss, j'aimerais beaucoup vous demander de m'aider à faire diffuser les quatres lettres ci-dessous (FR-EN-DE-NDLS) sur le plus de blogs et de website, afin que j'aie le plus de chance de pouvoir atteindre mon enfant. Je fais donc appel à vous pour que mon email puisse être envoyé à vos amis, et que vos amis le fasse suivre à leurs amis, ... une sorte de chaîne d'amour et d'espoir pour une petite fille qui a grandi sans sa maman, et sans une partie de ses amis. Merci à tous !*

In Deutschesprache:

"Fuer Geburtstag meines tochter, moeche ich gern dass diese text zum alle blog und website ligt, ist das moeglich dass sie zum ihre Kontakt diese Email senden? vielen danke".

Anlässlich und wegen des Geburtstags meiner Tochter wäre ich sehr froh, wenn dieser Text in allen Blogs, auf allen Webseiten, in allen Foren usw. weit verbreitet und weiter verteilt wird. Wenn es möglich wäre, würde ich Sie um ihre Unterstützung bitten und auch bitten, diese E-Mail an alle ihre Kontakte weiterzuleiten. Vielen Dank!

English :

Dear All,

For Maëliiss' birthday, I would like to ask you to spread as much as possible this letter (pls see hereunder) written in French, Flemish, English and German, on as many blogs and websites as possible. This will hopefully allow me to get in touch with Maeliss. Please send my email, together with my request, to your friends, so that they will, themselves, send it to their friends. This will create some love chain, for a little girl who grew up without her mother, and without some of her friends. Thank you to all of you!

In het Nederlands: Voor de verjaardag van Maëliiss zou ik u bijzonder willen vragen om me te helpen de vier brieven hieronder te verspreiden (FR-EN-DE-NDLS) op de meeste websites en blogs, opdat ik meer kans zou krijgen mijn kind op die wijze te bereiken. Ik doe dus een beroep op u, opdat mijn e-mail naar uw vrienden zou kunnen worden verzonden en opdat uw vrienden hem zouden doorsturen naar hun vrienden, ... een vorm van liefdesketting en van hoop voor een meisje dat groot geworden is zonder haar mama en zonder een deel van haar vrienden. Dank aan allen !

En Français:

Ma chère Maëliiss, ma chère « fille inconnue »

Le deux juin tu auras 14 ans, et cela fera aussi six ans que je n'ai plus eu le bonheur de te serrer dans mes bras.

Aucune nouvelle de toi, depuis ton rapt, mais les huit premières années que nous avons vécues ensemble n'ont été que bonheur, joie et amour.

Dans le fond de mon cœur, il reste une petite fille de 7-8 ans qui continue à me faire vivre de merveilleux souvenirs.

La jeune fille que tu es devenue m'est inconnue. Non pas que je ne voulais pas te voir grandir, non pas que je voulais t'abandonner ou t'oublier, mais parce qu'une injustice européenne et un égoïsme humain ont pu en décider ainsi.

Peut être qu'un jour tu penseras à venir me voir et me rencontrer. Peut être que tu en auras peur.

J'ai aussi peur que toi, mais je t'aime. Et même si la vie avait fait de nous deux personnes très différentes et blessées, je ne pourrai jamais oublier tout le bonheur que j'ai pu vivre grâce à toi.

Quoi qu'il arrive, je veux que tu saches que j'aime et j'aimerai toujours la petite fille merveilleuse que tu étais et je serai heureuse de rencontrer la grande fille que tu es devenue.

Pour l'instant je n'ai ni le droit de t'embrasser, ni de te serrer dans les bras, ni de t'emmener avec moi pour partager des moments merveilleux comme par le passé. Je n'ai pas le droit non plus de t'organiser un anniversaire.

Alors il ne me reste, comme chaque année, qu'à te laisser d'une manière ou d'une autre, quelques mots :

Joyeux anniversaire ma jolie grande fille !

Ta maman...la vraie

Sabine



In deutscher Sprache:

Meine liebe Maeliss, mein liebe, "unbekannte" Tochter,

am zweiten Juni wirst Du vierzehn Jahre alt werden. Dann werden auch sechs Jahre vergangen sein, seitdem ich nicht mehr das Glück erfahren durfte, Dich in meine Arme nehmen zu können.

Keine Nachrichten seit deiner Entführung von Dir, aber wenn ich an die ersten acht Jahre denke, die wir gemeinsam zusammen lebten, dann waren und sind das in meinem Herzen Glück, Freude und Liebe.

In meinem Herzen blieb ein kleines Mädchen von 7 bis 8 Jahren, mit dem ich in den schönsten Erinnerungen lebe.

Die Jugendliche, die Du jetzt bist, ist mir unbekannt. Nicht, dass ich wollte, dass Du nicht aufwächst und Dich nicht entwickelst. Nicht, dass ich wollte, Dich zu verlassen oder Dich zu vergessen. Sondern weil die Ungerechtigkeit in Europa und menschlicher Egoismus diese unsägliche Situation erzeugt und erlaubt.

Vielleicht wirst Du eines Tages daran denken und in Erwägung ziehen mich zu treffen. Es kann sein, dass Du dann Angst bekommen könntest.

Ich habe auch Angst vor solch einem Treffen des Wiedersehns - aber ich liebe Dich. Und wenn auch das Leben uns zu zwei sehr unterschiedlichen und verletzten Menschen gemacht hat: Ich werde nie all das Glück vergessen, dass Du mir als meine Tochter gegeben hast.

Was auch immer in Zukunft geschehen wird, ich möchte, dass Du weißt, dass ich Dich liebe und Dich immer lieben werde. Ich werde immer liebevolle Erinnerungen an das kleine Mädchen haben, dass Du warst, und ich wäre sehr erfreut Dich als Jugendliche und junge Frau, die Du im Werden bist, zu treffen und Dir zu begegnen.

Momentan habe ich nicht das Recht und die Möglichkeit, Dich zu küssen und zu umarmen, mit Dir gemeinsam wundervolle Momente zu verbringen, wie in der Vergangenheit. Ich habe auch nicht mehr das Recht Deinen Geburtstag zu organisieren.

Es bleibt mir - wie jedes Jahr - Dir ein paar Worte zu schreiben, die Du - auf welchen Wege auch immer - vielleicht lesen wirst.

Herzlichen Glückwunsch zu Deinem Geburtstag, meine schöne große Tochter!

Deine Mama - deine wahre Mama.....: Sabine



English :

My dear Maeliss, my dear unknown little girl,

On the second of June, you will be fourteen. It will then be six years since the day I did not take you in my arms.

No news from you, as from the day of your abduction, but when I think about the first eight years of your life, that we spent together, one feeling only comes to my heart : happiness.

At the bottom of my heart, there is still, today, a little eight years old girl, who keeps on offering me lovely memories.

The young maid you are now is unknown to me. That is not because I did not want to see you grow up, or because I wanted to drop you aside, or because I wanted to forget about you, but because European Injustice and human selfishness created and allowed such a impossible situation.

Perhaps one day you will think about meeting me. Perhaps will you be afraid of such a reunion.

I am as afraid of such a meeting as you are, but I love you. And even if Life has made of us two very different, and wounded persons, I will never forget all the happiness you gave me, as my little daughter.

Whatever happens in the future, you must know that I love you, and will always love you. I will always have fond memories of the little girl you were, and would be delighted to meet the young lady are becoming.

For the time being, I do not have the right to kiss you, to hold you in my arms, to take you along to share wonderful moments, like in the past. I do not have the right to organize your birthday either.

So, like every year, I can only leave a few words that you will perhaps, somehow, read :

Happy birthday, my big pretty girl!

From your mother – your real mother.

Sabine.



In het Nederlands

Mijn lieve Maëlliss, mijn lieve “onbekende”
dochter,

Op 2 juni word je 14 jaar en al zes jaar lang heb ik het geluk niet gekregen om je in mijn armen te nemen.

Geen enkel nieuws heb ik van je sinds je ontvoering, maar de acht eerste jaren toen wij samen hebben geleefd waren alleen maar geluk, vreugde en liefde.

In de grond van mijn hart blijf je mijn dochtertje van 7-8 jaar die me verder laat leven met prachtige herinneringen.

Het meisje dat je nu geworden bent is mij onbekend. Het is niet zo, dat ik je niet graag groot zou zien worden, niet dat ik je wilde verlaten of wilde vergeten, maar omdat een onrechtvaardige Europese rechtspraak en een menselijk egoïsme er anders hebben kunnen over beslissen.

Misschien komt er een dag dat je eraan denkt me te komen opzoeken en me wilt terugzien. Mogelijk zul je daar bang voor zijn.

Ikzelf ben ook bang voor je, maar ik hou van je. En zelfs als het leven van ons beiden twee verschillende en gekwetste mensen heeft gemaakt, dan zou ik toch nooit het geluk kunnen vergeten dat ik dankzij jou heb kunnen beleven.

Wat er ook gebeurt, ik wil dat je weet dat ik van je hou en dat ik altijd zal blijven houden van het leuke kleine meisje dat je was en ik zal heel blij zijn het grote meisje terug te zien dat je nu bent geworden.

Op dit ogenblik heb ik noch het recht om je te omhelzen, om je in mijn armen te nemen, om je met mij mee te nemen om samen nog die mooie momenten te delen zoals dat vroeger was. Ook heb ik het recht niet meer om je verjaardagsfeestje te organiseren.

Dan blijft er me niets anders over dan je zoals elk jaar op een of andere manier enkele woorden toe te sturen:

Gelukkige verjaardag, mijn lieve grote dochter!

Je mama...je echte

Sabine



Italian:

Mia carissima Maeliss, mia carissima « figlia sconosciuta »

Il 2 giugno avrai 14 anni, e sono sei anni che non ho più avuto la gioia di stringerti fra le mie braccia.

Nessuna notizia di te, del tuo rapimento, ma i primi otto anni vissuti insieme sono stati pieni di felicità, di gioia e di amore.

Nel profondo del mio cuore, c'è una bambina di 7-8 anni che mi fa vivere ancora meravigliosi ricordi.

La giovane ragazza che sei diventata oggi mi è sconosciuta. Non perché non volessi vederti crescere, non perché volessi abbandonarti e dimenticarti, ma perché un'ingiustizia Europea ed un egoismo umano così hanno deciso.

Un giorno forse avrai voglia di venirmi a trovare ed incontrarmi. Forse ne avrai paura.

Provo la tua stessa paura, ma ti amo. E se la vita ha comunque fatto di noi, due persone molto diverse e ferite, non potrò mai dimenticare tutta la felicità vissuta grazie a te.

Qualsiasi cosa succeda, voglio che tu sappia che amo ed amerò sempre la meravigliosa bambina che eri e che sarò felice di incontrare la ragazza che sei diventata.

Per ora non sono autorizzata ne a baciarti, ne a stringerti forte fra le mie braccia, ne a portarti con me per condividere momenti meravigliosi come nel passato. Non ho neanche il diritto di organizzare il tuo compleanno.

Allora mi rimane soltanto, come ogni anno, il lasciarti in qualche modo alcune parole.

Buon compleanno, meravigliosa Ragazza Mia !

Tua Mamma... quella vera

Sabine